



CONTENTS

災害時通訳ボランティアセミナー「避難所訓練・炊き出し」	2
災害に対する事前準備「非常持ち出し品リスト」	3
日本ブラジル交流年事業「新しい航海へVamos! (行こう!)」	
JICA 通信「ガーナ紀行」	4
As lições do Ano do Intercâmbio	5
Ítems do kit de primeiras necessidades	6
Charity Christmas Party 2008	7
YIA info「new! 山梨県内の外国人登録者数」	8
Cooking @ Home ベルー料理「ロクロ」	
Information	9
YIA Event Calendar	10

「お名前は?」「どこにお住まいですか?」「何か困っていることはありますか?」被災者に被害状況等を聞きながら、個人カルテを作成しているのは、ブラジル出身で県内の派遣会社に勤務している吉川ファビオさん。

これは、10/5(日)に実施した災害時通訳ボランティアセミナー「避難所訓練・炊き出し」での模様です。(詳細は、2ページ参照)

Qual é o seu nome? Onde você mora? Você está com algum problema? Essas foram as perguntas feitas pelo brasileiro Fabiano Yoshikawa (foto) para fazer o cadastro dos brasileiros que participaram do treinamento de refúgio em casos de calamidades. Ele participou do seminário para intérpretes voluntários em casos de calamidades realizado no dia 5 de outubro. Cenas da simulação do "Preparo de arroz e convivência em abrigos de refúgio". (Vide detalhes na página 2)

『What's your name?』, 『Where do you live?』, 『Is there anything we can do to help?』. These questions were asked by Fabiano Yoshikawa, who is a Brazilian national living in Yamanashi. He was trying to complete the medical records during the Disaster Evacuation Training Seminar for Volunteer Interpreters on Sunday, October 5th.

「避難所訓練・炊き出し」

通訳の実践と地域防災ネットワーク



避難食アルファ米の作り方を丁寧に説明する山下さん

「日本人、外国人に関係なく、日頃から地域、近所の人たちとのコミュニケーションを大切に。守ってもらえます。」

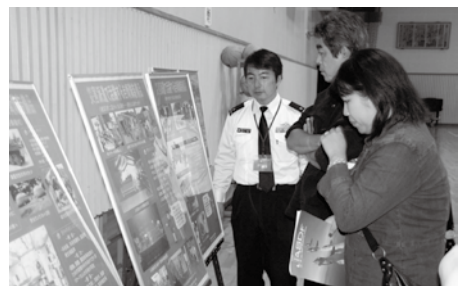
地震などの自然災害に直面した時、ことばの壁などにより外国籍住民は災害弱者になりがちです。東海地震などの大きな災害が起きたときのために、10/5（日）、「避難所訓練・炊き出し」を行いました。

会場である田富南小学校体育館には、在住ブラジル人の皆さんを中心に、韓国、中国等の外国籍住民やボランティアの皆さん、100名余りが参加しました。「災害・防災ボランティア未来会」の山下博史さんより、体験談を交えながら避難所生活のお話、そして、避難食であるアルファ米やみそ汁の作り方を指導。その様子をじっと見つめ、一緒に炊き出しを進めていく外国籍住民の皆さんは真剣そのものでした。

実際に新潟県中越地震の被災地でボランティア活動をしていた山下さん。炊き出した避難食を皆で試食しながら、新潟での避難所の様子をスクリーンで紹介。「まずは、一人一人が自分で命を守るという意識が必要。そして日本人、外国人に関係なく、日頃から地域、近所の人たちとのコミュニケーションを大切に。守ってもらえます。」

今回の会場は中央市。甲府市に次ぎ2番目に多い2,200人を超える外国籍住民が暮らしています。いつ起こるともしれない自然災害。他人ごとではないと自ら積極的に参加した外国籍住民の皆さん。「さまざまな文化が共に生きていく」力強さを感じた1日でした。

主 催 / (財) 山梨県国際交流協会、中央市国際交流協会、NPO 法人山梨県ボランティア協会
協 力 / 船橋市市長公室 秘書課 高橋伸行さん、NPO 法人横須賀国際交流協会 新倉千草さん、自衛隊山梨地方協力本部南アルプスセンター長 相良 功さん



「医療通訳ボランティアセミナー」のご案内

- 平成 20 年 12 月 7 日（日）10:00～15:00 第 1 回「医療通訳としての心構え&ロールプレイ」
 - 平成 21 年 1 月 25 日（日）13:30～16:00 第 2 回「異文化コミュニケーションと対人援助スキル & ロールプレイ応用編」
- 会場は共に県立国際交流センター

さいがい お ひなん さいしょ もちだす ひつようさいしょうばん ぶつひん ようい ひじょうもちだしぶくろ
災害が起って避難するとき、最初に持ち出すべき、必要最小限の物品を用意し、「非常持ち出し袋」として
と ばしょ お
すぐ取りせる場所に置いておきましょう。
と もと かのう
ほかのものは避難後、安全を確認できてから取りに戻ることも可能です。

きちょうひん
貴重品

- カード類
- 現金
- 免許証のうつし
- 健康保険証のうつし

ひじょうしょくひん
非常食品

- 乾パン
- 缶詰
- 栄養補助食品
- ドライフーズ
- ミネラルウォーター
- 使い捨て食器
- 缶切り

らじお類

- 携帯ラジオ
- 予備電池

※パスポートと外国人登録証も常に身近に置いて、避難の際に持参しましょう。
紙おむつや生理用品など必要に応じて準備しましょう。

でんとう
電灯

- 懐中電灯
- 予備電池

いやくひん
医薬品

- 絆創膏
- 傷薬
- 包帯
- 消毒薬

た せいかつようひん
その他の生活用品

- 肌着類
- 軍手
- タオル
- ティッシュペーパー
- 雨具
- ライター
- ビニール袋

「多言語生活情報」(財)自治体国際化協会より

日本ブラジル交流年事業

「新しい航海へ Vamos! (行こう!)」

日本ブラジル交流年事業第2弾として、9月23日(火/秋分の日)、「新しい航海へ Vamos! (行こう!)」が、山梨学院大学と共催で行われました。

県内外から400人が訪れ、ドキュメンタリー「ブラジルから来たおじいちゃん」、栗原奈名子監督トークショー、ブラジル4都市5公演でのツアーが話題を呼んだ宮沢和史ミニライブを楽しんでいました。

宮沢さんは、音楽を通してブラジルの文化、人々、そして日系ブラジル人の歴史に触れ、その熱い思いを歌に込めていました。ミニライブでは、日本からブラジルへと出航した移民船第一号「笠戸丸」で移住した最後の生存者中川トミさんと出会い、その歴史をひも解きながら、トミさんの壮烈な月日を歌にした「足跡のない道」を披露。移民の母に捧げたこの曲には、惜しめない拍手が送られていました。





元気なガーナの子どもたち

ガーナ紀行



みなさん、こんにちは！今回の JICA 通信は、10 月に訪れたガーナの様子をレポートします。（ガーナで活躍している JICA 関係者 5 名の取材に同行しました。）

ガーナ？

ガーナは、アフリカ大陸の西部に位置し、南側は南大西洋に、西はコートジボアール、東はトーゴ、北はブルキナファソの 3 カ国に接しています。日本からは飛行機で、1 2 時間かけてオランダへ飛び、そこから 7 時間でガーナの首都、アクラへ着きます。ガーナは熱帯の国、年間通して気温が高いです。雨季と乾季の 2 つの季節があり、雨季は 3 月から 10 月まで、乾季は 11 月から 2 月までです。

時差は 9 時間。ガーナが、お昼の 12 時なら、日本は夜の 9 時です。

ガーナの印象

ガーナの首都・アクラは、とても活気がありました。大きな道路があったりビルがあったり、車も人もとても多く驚きました。反対に、農村部は、ロバの馬車が走っていたり、マッシュルームハウスと呼ばれるキノコのような形の小さなおうちが並んでいたりして、とても穏やかな雰囲気でした。

スタイル維持の秘訣？

ガーナでは、路上で物を買う時に、商品を頭の上に乗せて売り歩きます。みんなとても器用に頭の上にバケツを載せて、その中にたくさん商品を並べています。手で支えたりせず、そのまま歩いている姿は、まさにモデルウォーク！とっても姿勢がいいのです。ガーナの女性のスタイルがいいのは、このおかげかもしれません。

元氣な子供たち

どの国に行っても思うのは、子供たちが元気！ということです。日本人がめずらしいのか、私たちを見つけると、わ～！！と寄ってきてくれました。写真撮るよ～！と声をかけると、最初は照れていましたが、撮った写真を見せると大盛り上がり（笑）もう 1 回！もう 1 回！今回は面白いポーズをとってくれました。



モデルウォーク？



かわいいロバの馬車



路上マーケットにて



YAMAHA のバイクで



渡邊 薫子さん



近藤 卓也さん



齋藤 あいさん

<取材させていただいたのは、この 5 名！>

- 小澤真紀さん（釜崎市出身）
- 佐藤吾朗さん（東京都出身・北杜市甲陵高校教員として現職参加）
- 近藤卓也さん（甲州市出身）
- 齋藤あいさん（南アルプス出身）
- 渡邊薫子さん（富士吉田市出身）

取材内容など、詳細はこちらをご覧ください。

山日みるじゃん

<http://www.sannichi.co.jp/tokushu/index/ghana/>

2009年1月24日（土）13:30～
国際交流センターにて、「青年海外協力隊の活動報告会」を行います。
近藤卓也さんも、ガーナの報告をしてくださる予定です。
ぜひお越しください！

JICA 山梨デスク 松岡

〒400-0035 山梨県甲府市飯田 2-2-3 （財）山梨県国際交流協会内
Tel. 055-228-5419 Fax. 055-228-5473 jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp



お客様の“満足”が、
アド井上の主力商品です。

アド井上はヴァンフォーレ甲府を応援します！



印刷全般 ホームページ制作 データ制作・管理
その他、“困ったこと”のお手伝い

株式会社 アド井上

〒409-3845 山梨県中央市流通団地3-4-5
TEL055-273-6141・FAX055-273-6144
URL <http://www.ad-inoue.jp/>

CHARITY CHRISTMAS 2008

The Charity Christmas event in the Yamanashi International Centre is an event you do not want to miss, whether as a food gourmet, auction bidder or music lover. Last year over 80 volunteers offered a huge range of Christmas cuisines and performances to satisfy everyone's palates, eyes, and ears. The ever-popular world gourmet corner this year will offer a selection of cuisines from Brazil, Japan, France, Korea, Mexico, Peru, Taiwan and Thailand. They can be eaten straight away, or taken home as souvenirs for friends and relatives.

Yamanashi International Centre has organised Charity Christmas event for many years and with the assistance from people all over the prefecture, it has always been a success. Last year, all proceeds from the world gourmet corner, raffles and auctions were donated to victims of the Niigata Chuetsu Earthquake. The toys and stationeries that were donated by many kind people were taken to children in Ica, Peru by the courtesy of the Peruvian church in Kofu.

Prior to the Christmas performances, the first ever YIA *Nodo Jiman* (Singing Competition) will be held in the International Centre lobby from 11am to 12pm. *Nodo Jiman* is one of the longest running television programs broadcast on Japanese NHK, which

features amateur singers who live in the locality where the competition is held. One representative from each country will be chosen beforehand, all contestants will be judged on stage presence and vocals. The winner will receive a surprise Christmas gift pack and a 500-yen voucher good at any of the food vendors in the world gourmet corner. Why not come along and cheer for your favourite singer.

The Charity Christmas event is rich in culture and enjoyment. We hope to see you all there at the Yamanashi International Centre.

Charity X'mas Performance Schedule:

11am - 12am	YIA International <i>Nodo Jiman</i>
12:30	Taiwanese A-Mei Tribal Dance
12:50	Donshaka People (African Jambe)
13:20	Senorita Marinela (Peruvian Dance)
13:45	NSO Piano Trio
14:15	YETI International X'mas Choir
14:45	The Pitagorasu School Choir
15:00	Okinawa Kenjinkai (Okinawa Eisa Drums)
15:30	Charity Auction and Raffles

*For Kids: Santa's grotto & Christmas games and craft.



Are You Ready? Let's Build A Disaster Supplier Kit Together!

You can cope best by preparing for disaster before it strikes. One way to prepare is by assembling a Disaster Supplies Kit. If you've gathered supplies in advance, you and your family can endure an evacuation. Please check the following list, gather the supplies and place them in an easy-to-carry container.

Food

- WATER (Store water in plastic containers)
- Ready-to-eat canned meats, fruits, and vegetables.
- High-energy foods, peanut butter, jelly, crackers, vitamins.
- Foods for infants, elderly persons.
- Comfort/stress foods, cookies, hard candy, lollipops, instant coffee, tea bags.
- Staples sugar, salt, pepper.
- Can opener, utility knife.

Valuable Items

- Credit cards
- Cash
- Traveller's cheques
- A copy of the Driver's License
- A copy of the Health Insurance Card
- *Important Family Documents: (Keep these records in a waterproof, portable container.)
- Family records (birth, marriage, death certificates)
- Will, insurance policies, stocks and bonds.

First Aid Kit

- Heart and high blood pressure medication
- Insulin
- Prescription drugs
- Bandages in assorted sizes
- Antiseptic substance
- Nonprescription drugs
- Aspirin or non-aspirin pain reliever
- Anti-diarrhea medication
- Antacid (for stomach upset)
- Tweezers

Tools & Suppliers

- Paper cups, plates and plastic utensils
- Battery-operated radio and extra batteries.
- Flashlight
- Feminine supplies
- Personal hygiene items
- Plastic garbage bags, ties (for personal sanitation uses)
- Scissors
- Matches in a waterproof container

*Foreigners are advised to carry your passport and foreigner's ID with you at all time.

ビジネスサポート BUSINESS SUPPORT



こんな時は私たちにご相談ください！！

ビザの延長や変更の手続きは？ 外国人を呼び寄せる手続きは？
国際結婚の手続きは？ 永住／帰化の手続きは？

Consult with us!

The way of renewal of visa, and change. How to invite a foreigner to Japan.
The method of an international marriage. How to get permanent residence/Naturalization

〒409-3867 山梨県中巨摩郡昭和町清水新居 1666 TEL:055-233-0211
営業時間 08:30~18:30 (土、日、祝日は休業)

山梨県内の外国人登録者数

NEW!

法務省入国管理局より、最新の「外国人登録者数」が発表となりました。

H19.12月末現在

1	ブラジル	5089	28	ニュージーランド	13	55	ウガンダ	2
2	中国	3623	29	ラオス	8	56	南アフリカ共和国	2
3	韓国・朝鮮	2676	30	トルコ	7	57	エジプト	2
4	フィリピン	1992	31	アイルランド	7	58	コスタリカ	2
5	ペルー	1098	32	イタリア	7	59	ジャマイカ	2
6	タイ	679	33	チリ	7	60	ブルネイ	1
7	インド	303	34	ベネズエラ	7	61	キプロス	1
8	米国	261	35	ミャンマー	6	62	イラク	1
9	インドネシア	256	36	ケニア	6	63	サウジアラビア	1
10	ベトナム	134	37	アフガニスタン	5	64	アルバニア	1
11	マレーシア	79	38	シンパポール	5	65	オーストリア	1
12	スリランカ	75	39	ポルトガル	5	66	ベルギー	1
13	イラン	75	40	ルーマニア	5	67	フィンランド	1
14	英国	75	41	セネガル	5	68	ブルキナファソ	1
15	カナダ	57	42	オランダ	4	69	キューバ	1
16	オーストラリア	57	43	スペイン	4	70	グアテマラ	1
17	ポリビア	55	44	スウェーデン	4	71	トリニダード・トバゴ	1
18	ネパール	52	45	ポーランド	3	72	スリナム	1
19	モンゴル	51	46	スイス	3	73	無国籍	13
20	バングラデシュ	39	47	ウクライナ	3	74		
21	パラグアイ	37	48	ナイジェリア	3	75		
22	コロンビア	27	49	メキシコ	3	76		
23	フランス	25	50	ウルグアイ	3	77		
24	パキスタン	23	51	チェコ	2	78		
25	ロシア	22	52	エチオピア	2	79		
26	アルゼンチン	19	53	ガーナ	2	80		
27	ドイツ	15	54	モロッコ	2		合計	17,061

2008.7.30 法務省入国管理局統計

【市別外国人登録者数】

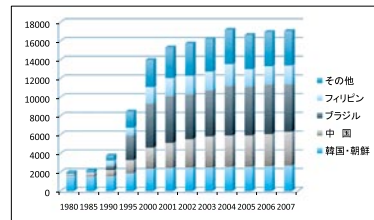
平成19年12月末現在

	総数	韓国・朝鮮	中国	ブラジル	フィリピン	ペルー	米 国	その他
甲府市	5,616	1,552	1,579	742	461	278	81	923
甲斐市	1,415	305	324	384	114	35	12	241
中央市	2,263	36	175	1,590	89	198	5	170
南アルプス市	1,234	66	224	451	102	227	16	148
韮崎市	589	48	158	190	70	83	4	36
北杜市	630	54	67	147	184	15	20	143
笛吹市	921	144	176	102	241	113	18	127
山梨市	209	26	56	25	44	9	10	39
甲州市	177	39	49	6	44	0	11	28
富士吉田市	786	119	169	325	104	14	18	37
都留市	549	51	132	135	132	6	15	78
大月市	184	23	30	36	44	1	7	43
上野原市	197	17	67	23	36	4	5	45
計	14,770	2,480	3,206	4,156	1,665	983	222	2,058

法務省入国管理局統計

【山梨県内の外国人登録者数の推移】

	1980	1985	1990	1995	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007
韓国・朝鮮	1,557	1,469	1,517	1,845	2,320	2,400	2,443	2,442	2,529	2,540	2,598	2,676
中国	223	393	710	1,437	2,293	2,710	3,064	3,367	3,374	3,374	3,463	3,623
ブラジル	4	13	459	2,645	4,723	5,046	4,824	4,915	5,299	5,197	5,299	5,089
フィリピン	31	110	555	816	1,741	1,884	1,954	2,018	2,320	1,892	1,969	1,992
その他	179	197	524	1,721	2,898	3,263	3,443	3,470	3,671	3,636	3,625	3,681
総数	1,994	2,182	3,765	8,464	13,975	15,303	15,728	16,212	17,193	16,639	16,954	17,061



クッキング@ホーム



桶田カティさんは、ペルー出身。現在、県外技術研修生として、宝石専門学校で宝飾の勉強をしています。趣味はペルーダンス「マリネラ」を踊ること。いつも元気いっぱいのカティさんです。

「ロクロ (Locro de zapallo)」は、カボチャとジャガイモの煮込み料理。ペルーの家庭料理のひとつです。

じっくり煮込んで、たっぷりのチーズ... 体の芯まで温まり、これから寒くなる季節にぴったりの一品です。

「カボチャとジャガイモの煮込み」 (ペルー料理)

材 料 (約4人分)

- 玉ねぎ (みじん切り) 1/2 個
- にんにく (みじん切り) 1 片
- かぼちゃ (細の目切り) 1/2 個
- じゃがいも (細の目切り) 2 コ
- 干しえび 20g
- ミックスベジタブル 100g
- パルメザンチーズ 50g
- ピザ用チーズ 100g
- サラダ油 適量
- 水 2~3 カップ
- 牛乳 50cc
- 塩、こしょう 少々



LOCRO DE ZAPALLO

作り方

- 熱した鍋にサラダ油を入れ、みじん切りしたにんにく、玉ねぎを炒め、香りが出てきたら、じゃがいも (水にさらしておく) を加える。
- 水、戻した干しえびを入れ、じゃがいもが少し柔らかくなったところでかぼちゃを入れる。かき混ぜ、全体に柔らかくなったなら、じゃがいも、かぼちゃをつぶしておく。
- ミックスベジタブル、パルメザンチーズ、ピザ用チーズを加え、塩、こしょうで味を整える。牛乳を加え、全体がとろりとするまで煮込んでできあがり！ ご飯と一緒にどうぞ。

御見積依頼大歓迎 !!

当社の見積を見れば絶対納得できます！
まずは、お電話か、FAXで見積依頼を！

業務内容

名刺・ハガキ・封筒・チラシ・カード・DM
各種伝票・パンフレット・ポスター・各種冊子類 etc.....

印刷に関することなら

有限会社 西山総合印刷所

〒400-0854 山梨県甲府市中小河原町165-8

TEL 055-241-4112

FAX 055-241-4112

Information

多言語新聞

「4カ国語版ウィークリーニュース山梨」!

山梨日日新聞社では、県内の一週間の主なニュースや山梨県国際交流協会からのお知らせを、日本語、韓国語、英語、ポルトガル語の4カ国語で紹介しています。

山梨日日新聞、毎週火曜日発行の「子どもウィークリー」の最終面です。

Journal Multilingual

“JORNAL SEMANAL MULTILINGUE DE YAMANASHI EM QUATRO IDIOMAS”

O jornal Sannichi Shimbun publica semanalmente as principais notícias e acontecimentos da província além das informações da Associação Internacional de Yamanashi em quatro idiomas: japonês, coreano, inglês e português.

A publicação é feita todas as terças-feiras e se encontra no verso da página “Kodomo Weekly” do jornal.

“Yamanashi Multilingual News Weekly”

The Yamanashi Multilingual News Weekly is published every Tuesday by Sannichi News, which focuses on major news issues and announcements from the Yamanashi International Association. Please check the last page of the Children's Weekly for further information and it is available in Japanese, Korean, English and Portuguese.

76.3MHz

「ハロー！タグエンゴ」 多言語放送がはじまっています！

エフエム甲府では、毎週日曜日（午後1時～1時10分）、生活情報・防災情報などをポルトガル語、中国語、韓国語、スペイン語で放送しています。

Hello! Taguengo!

Começou a transmissão multilingue da FM Kofu!

Todos os domingos, das 13h às 13h10. Informações em português, chinês, coreano e espanhol sobre a vida cotidiana, medidas preventivas em casos de catástrofes e muito mais.

HELLO @ Multilingual!

Multilingual Radio Broadcasting has began!!!

FM Kofu broadcasts information such as living and nature disaster prevention in Portuguese, Chinese, Korean and Spanish from 13:00 to 13:10 every Sunday.

『英語・韓国語観光ボランティアガイド研修』

山梨県を訪れる外国人観光客が、県内の歴史や自然、産業などを理解し、有意義な旅行を実現できるよう、観光ボランティアガイド（英語・韓国語）を養成する研修会を開催します。

■ 日 程 1/17（土）、2/1（日）、15（日）、3/1（日）、15（日）

午前11時～午後3時を予定

■ 定 員 各言語15名程度

■ 場 所 県立国際交流センター、各観光地など

■ 対象者 1) 山梨県内で観光ボランティアガイドとして活動できる方
2) 英語及び日本語（韓国語及び日本語）で会話ができる方
※ゆっくり話せば、日常会話で最低限のコミュニケーションができる方を含む。

■ 受講料 無 料

■ 主 催 山梨県国際交流課、(財)山梨県国際交流協会 共催

■ 申込み/問合せ

山梨県観光部国際交流課

〒400-8501 甲府市丸の内1-6-1

Tel. 055-223-1620

Fax. 055-223-1438



『JICA ボランティア活動報告会』

2年間の活動を終え、日本に帰国した山梨県出身の青年海外協力隊のOB/OGの方に現地の様子や活動についてお話していただきます。ぜひご参加ください！

■ 日 時 1月24日（土）午後1時半～4時（予定）

■ 場 所 県立国際交流センター（甲府市飯田2-2-3）

■ 事前申込 必要なし

■ お問い合わせ

JICA山梨デスク 松岡

Tel. 055-228-5419（国際交流協会内）

国際交流センターをご利用下さい

国際交流センター会議室の貸し出しを行っています。

<http://www.yia.or.jp/kaigishitu.html>（詳細はこちらへ）

会議室使用料

	午前	午後	夜	全日	超過料金
	9:00a.m. } 12:00a.m.	1:00p.m. } 5:00p.m.	6:00p.m. } 9:00p.m.	9:00a.m. } 9:00p.m.	1時間 Per hour
大会議室 Large Conference Room	2,200円	3,310円	3,310円	8,830円	730円
小会議室 Meeting Room	720円	1,100円	1,100円	2,910円	240円

会員登録をありがとうございました！

個人会員（入会順・敬称略）

8月 小林 朱美 小野美智子 高橋 剛 齊藤美奈子 山本 浩代 小野 喜良
白倉ちはる 名取 恵美 中込 若菜 土屋 敬子 長田 幸子 志鎌 明大
寺田 陽子 宮田 雅子 海野 茂夫 石川 裕子 野澤 長雄 伊藤 久士
加藤 陽子 向山 静子 北原 宏子 Freddy Rivera

9月 菅原 英直 大原 聡 河野 邦子 長阪たか子 石原 護 山本 和美
野沢 領子 日向絵里子 渡辺 久基 露木 和雄 村上美恵子

10月 齊藤ひとみ 中島 勇作 中込 明恵 山本 司 保坂加津子

団体会員（入会順・敬称略）

8月 山梨日本語ボランティアの会 山梨ラオス友好協会 YICS 多文化共生ネットワーク
「地球村」 山梨県日本中国友好協会 あいおわ会

9月 笛吹市御坂町国際交流協会 北杜市国際交流委員会 都留市役所

10月 山梨YMCA 国際ソロブチミスト山梨南 市川三郷町国際交流協会 石和温泉旅館共
同組合

12月

「医療通訳ボランティアセミナー(全2回)」

2回に渡り、「医療通訳」その役割や心構え、基礎知識を学ぶセミナーを開催します。

1日目「医療通訳としての心構え&ロールプレイ」

とき 12月7日(日)
午前 午前10時~午後3時
講師 横浜市・港町診療所所長 沢田 貴志さん

2日目「異文化コミュニケーションと対人援助スキル & ロールプレイ応用編」

とき 1月25日(日)午後1時半~4時
講師 MIC かながわ理事長 鶴田 光子さん

ところ 県立国際交流センター
申込み 専用申込書でお申込みください。

「ワールド・チャリティ・クリスマス」

恒例のチャリティ・クリスマス!
今年も台湾、ペルー舞踊、アフリカのジャンベ、インターナショナルのど自慢などさまざまな催しをお楽しみください。収益金の一部は、フィリピンの「パンタイバタ163」児童支援団体へ寄付させていただきます。また、当日は、おもちゃ&筆記用具を収集いたします。

とき 12月13日(土)午前11時~午後4時
ところ 県国際交流センター
参加費 大人500円
小中高生300円(未就学児童無料)

1月

「インターナショナル・ハイスクール」

多彩な講師を迎え、さまざまなテーマのもと英語で授業を行います。国際交流センターでの一日留学、楽しい授業を体験してください!

とき 1月18日(日)午前10時~午後4時
ところ 県国際交流センター
定員 60名
参加費 1,000円(ランチ付)
対象 英検2級程度の英語力のある方

Dezembro

Natal Solidário - World Charity Christmas

A tradicional festa de Natal Solidário da YIA contará com o apoio de diversos grupos de residentes estrangeiros de Yamanashi. Gastronomia internacional, concurso de caraque internacional, sorteios e leilões solidários serão realizados para entreter crianças, jovens e adultos. Parte da arrecadação será encaminhada às crianças filipinas da instituição Bantay Bata 163. Contamos com a sua presença!

Data: Sábado, dia 13 de dezembro de 2008. Das 11h às 16h.
Local: Centro Internacional de Yamanashi em Kofu.
Entrada: Adultos (500 ienes), estudantes (300 ienes) e crianças até a pré-escola não pagam.

Janeiro

Yamanashi International High School

Venham praticar o inglês aprendendo sobre diversos aspectos culturais de diferentes países.

Data: Domingo, 18 de janeiro de 2008. Das 10h às 16h.
Local: Centro Internacional de Yamanashi em Kofu.
Taxa de participação: 1000 ienes (almoço incluso). Vagas limitadas a 60 pessoas - reservas com antecedência.

Consultas jurídicas para estrangeiros e aconselhamentos diversos.

Todas as quartas-feiras, das 18h30 às 21h com agendamento por telefone.
Local: Centro Internacional de Yamanashi.
Consultas em bahasa indonésia, português, espanhol, inglês e japonês.
* As consultas jurídicas gratuitas são realizadas somente na primeira quarta-feira do mês.

Aulas gratuitas de japonês

Data: todas as sextas-feiras, das 19 às 21h.
Local: Centro Internacional de Yamanashi
Público-alvo: todos os estrangeiros residentes na província e que tenham interesse em aprender o idioma japonês.
O curso é gratuito.

DECEMBER

"World Charity Christmas 2008"

The traditional YIA World Charity Christmas is an event held with the support of foreign residents in Yamanashi. There are various performances and cuisines for everyone to enjoy. Let's spread the spirit of love and make a difference in the life of a child. Please come along with your family, friends and make this a good day out! (Please refer to page 5 for more information)
Time: Saturday, December 13th. 11:00-16:00
Location: Yamanashi International Centre
Entrance Fee: Adults: 500 Yen,
Students: 300 Yen, Under elementary school: FREE

JANUARY

"Yamanashi International School Day"

SPEAK UP USING YOUR ENGLISH!
It's time to brush up your English at the 13th Yamanashi International School Day.
Four teachers from all around the world are ready to offer you the most innovative and fascinating lessons. So why not come along and learn the different aspects about foreign cultures with us!
Time: Sunday, January 18th. 10:00-16:00
Location: Yamanashi International Centre
Tuition Fee: 1,000 Yen (Lunch included)
Capacity: 60 people (Reservation required)



編集後記

元気に毎日過ごしていると、つい忘れてしまいがちなのが「健康であることのありがたみ」。ちょっと病にふせった10月初旬。ふつうに毎日過ごせることは本当に素晴らしいことと改めて実感。早寝早起き、季節の食材でこまめに手料理、食事はよくかんで。そして適度なエクササイズ... 苦手なランも心なしか弾みます。いつもと同じ当たり前の生活、ふつうに流れていく時間が何だか心地いい今日この頃です♥ 雨宮

As reflexões para os próximos 100 anos

Nesta mesma época do ano passado, estava num encontro com o embaixador brasileiro o qual fazia as previsões sobre as celebrações do Ano do Intercâmbio Japão-Brasil. De fato, muitos eventos foram realizados em todos os cantos do Japão, muito se falou do Brasil na mídia japonesa, os jornalistas yamanashianos correndo - literalmente - atrás de notícias sobre o Brasil. O ano termina e vem à memória o que o cantor Kazufumi Miyazawa me disse: espero que tudo isso não termine com o "centenário". De fato, estou segura de que uma nova fase da história está prestes a começar e que depende de cada um de nós brasileiros para escrever cada capítulo repetindo o mesmo enredo dos pioneiros japoneses que semearam confiança e trabalho no Brasil. *** Érica

They say that the longest journey begins with a single step, that's probably true. I was looking out of my balcony this morning and saw the snow covered Mt. Fuji (Ya, how lucky am I!!!) and wonder... If I hadn't stepped out of my comfort zone in Wellington, Yamanashi would be just another prefecture in Japan to me. I am not a mountain person, but whenever I see Mt Fuji in the nearly perfect volcano shape with its gorgeous white snowcap under crystal-clear sky, I just couldn't stop myself from dancing a little jig of joy!!! Even though winter is not my favourite season, but there are always joyous sights to be found in this beautiful prefecture.
Yi-Mei

Yamanashi

2008年12月・2009年1月・2月号

- 発行 財団法人山梨県国際交流協会
- 編集 雨宮由里恵 田中エリカ イーメイ・リー
- Published by Yamanashi International Association
- Edited by Yurie Amemiya Érica Tanaka Yi-Mei Lee

〒400-0035 甲府市飯田2-2-3
tel 055-228-5419 fax 055-228-5473
2-2-3 Iida Kofu-Shi, Yamanashi-ken, Japan
400-0035

The International centre is open daily from 9:00am to 9:00pm except on Mondays and on the day following a national holiday.

URL www.yia.or.jp

MAIL webmaster@yia.or.jp

